

References

## Module 4—Limited English Proficiency

Screen #	References Used
1, 5, 14-16, 22, 40, 41, 46	U.S. Department of Health and Human Services. (2006 rev.). <i>Guidance to federal financial assistance recipients regarding Title VI prohibition against national origin discrimination affecting limited English proficient persons</i> . Available at: <a href="http://www.hhs.gov/ocr/civilrights/resources/specialtopics/lep/policyguidancedocument.html">http://www.hhs.gov/ocr/civilrights/resources/specialtopics/lep/policyguidancedocument.html</a> .
3, 8, 9, 12, 13, 17, 18, 22, 26, 30-38, 46, 50	U.S. Department of Health and Human Services, Office of Minority Health. (2004, updated 2006). <i>A physician's practical guide to culturally competent care</i> . Available at: <a href="https://cccm.thinkculturalhealth.hhs.gov/">https://cccm.thinkculturalhealth.hhs.gov/</a> .
3	Divi, C., Koss, R. G., Schmaltz, S. P., & Loeb, J. M. (2007). Language proficiency and adverse events in U.S. hospitals: A pilot study. <i>The Commonwealth Fund</i> 85. Available at: <a href="http://www.commonwealthfund.org/publications/publications_show.htm?doc_id=472804">http://www.commonwealthfund.org/publications/publications_show.htm?doc_id=472804</a> .
6, 7, 9, 10, 20, 24, 25, 40-43, 49, 50	Sampson, A. (2006). <i>Language services resource guide</i> . Available at: <a href="http://www.dbhds.virginia.gov/2008CLC/documents/clc-LangRes-Guide2006.pdf">http://www.dbhds.virginia.gov/2008CLC/documents/clc-LangRes-Guide2006.pdf</a> .
6, 7	California Primary Care Association. (n.d.) <i>Providing health care to limited English proficient (LEP) patients: A manual of promising practices</i> .
6, 7, 18	Georgetown University Center for Child and Human Development, National Center for Cultural Competence, Bureau of Health Professions Division of Scholarships and Loan Repayment. (n.d.). <i>Dental initiative topic of interest #2</i> .
6	Ginsberg, C., Martin, V., Andrulis, D., Shaw-Taylor, Y., & McGregor, C. (1995). <i>Interpretation and translation services in health care: A survey of U.S. public and private teaching hospitals</i> . Washington, DC: National Public Health and Hospital Institute, pp. 1-49.

References

Screen #	References Used
7	U.S. Census Bureau. (2003). Nearly 1-in-5 speak a foreign language at home; most also speak English “very well,” Census Bureau reports. <i>U.S. Census Bureau News</i> .
12, 33	U.S. Department of Health and Human Services. (2007). <i>Questions and answers about the effective communication in hospitals initiative</i> . Available at: <a href="http://www.hhs.gov/ocr/civilrights/resources/specialtopics/hospitalcommunication/ga.html">http://www.hhs.gov/ocr/civilrights/resources/specialtopics/hospitalcommunication/ga.html</a> .
13, 26, 27, 29-31, 34, 37, 38, 40, 41	California Endowment. (2004). <i>Connecting worlds: Training for health care interpreters</i> . Available at: <a href="http://www.calendow.org/uploadedFiles/connecting_worlds_manual.pdf">http://www.calendow.org/uploadedFiles/connecting_worlds_manual.pdf</a> .
14	Wisconsin Department of Health and Family Services. (2007). <i>Interpreter training resources</i> . Available at: <a href="http://www.dhs.wisconsin.gov/civilrights/LEPresources.HTM">http://www.dhs.wisconsin.gov/civilrights/LEPresources.HTM</a> .
14, 15	White House. (2000). Executive Order 13166, <i>Improving access to services for persons with limited English proficiency</i> . Washington, DC. Available at: <a href="http://www.justice.gov/crt/about/cor/Pubs/eolep.php">http://www.justice.gov/crt/about/cor/Pubs/eolep.php</a> .
17	U.S. Department of Health and Human Services, Office of Minority Health. (2001). <i>National standards for culturally and linguistically appropriate services in health care: Final report</i> . Washington, DC. Available at: <a href="http://minorityhealth.hhs.gov/assets/pdf/checked/executive.pdf">http://minorityhealth.hhs.gov/assets/pdf/checked/executive.pdf</a> .
20	U.S. Department of Commerce, Economics and Statistics Administration, U.S. Census Bureau. (n.d.). <i>Language identification flashcard</i> .
20	Wisconsin Department of Health and Family Services. (2007). <i>Language poster</i> . Available at: <a href="http://www.dhs.wisconsin.gov/civilrights/docs/LEPposter.pdf">http://www.dhs.wisconsin.gov/civilrights/docs/LEPposter.pdf</a> .
20	Wisconsin Department of Health and Family Services. (2007). <i>I speak cards</i> . Available at: <a href="http://www.dhs.wisconsin.gov/civilrights/docs/ISPEAKCARDS.pdf">http://www.dhs.wisconsin.gov/civilrights/docs/ISPEAKCARDS.pdf</a> .

References

Screen #	References Used
23	Hablamos Juntos. (2005). <i>Universal symbols in health care workbook: Executive summary—best practices for sign systems</i> . Available at: <a href="http://www.hablamosjuntos.org/signage/PDF/Best%20Practices-FINALDec05.pdf">http://www.hablamosjuntos.org/signage/PDF/Best%20Practices-FINALDec05.pdf</a> .
23	Wong on the Web. (n.d.) <i>Translations of Wong-Baker FACES pain rating scale</i> . Available at: <a href="http://www1.us.elsevierhealth.com/FACES/faces47translations.html">http://www1.us.elsevierhealth.com/FACES/faces47translations.html</a> .
23	Wong, D., & Baker, C. (1988). Pain in children: Comparison of assessment scales. <i>Pediatric Nursing</i> 14(1): 9017.
26	Diversity RX. (2003). <i>Choosing a role</i> . Available at: <a href="http://www.diversityrx.org/">http://www.diversityrx.org/</a> .
39, 44	Roat, C. E. (Executive Producer), Braganza, F. M. (Assistant Producer), & VanderHoof, D. (Director). (1998). <i>Communicating effectively through an interpreter</i> [video]. Seattle, WA: The Cross Cultural Health Care Program.
42, 43	Agency for Healthcare Research and Quality. (2006). Case and commentary: Language barrier. <i>Morbidity and Mortality Rounds on the Web</i> . Available at: <a href="http://webmm.ahrq.gov/case.aspx?caseID=123">http://webmm.ahrq.gov/case.aspx?caseID=123</a> .
50	National Council on Interpreting in Health Care (NCIHC). <i>Final report on the pilot of a certification process for Spanish-English interpreters in health care</i> . (2003). Available at: <a href="http://data.memberclicks.com/site/ncihc/NCIHC_Certification_Pilot_Final_Report.pdf">http://data.memberclicks.com/site/ncihc/NCIHC_Certification_Pilot_Final_Report.pdf</a> . [Content used: p. 3].
General	Alice Hm Chen, M. M., Flores, G. M., Jacobs, E. M., Pacheco, G. M., Partida, Y. M., Perkins, J. J., et al. (n.d.). <i>Office Guide to Communication with Limited English Proficient Patients</i> . American Medical Association. <a href="http://www.ama-assn.org/ama1/pub/upload/mm/433/lep_booklet.pdf">http://www.ama-assn.org/ama1/pub/upload/mm/433/lep_booklet.pdf</a> .
General	Anonymous. (2006, February 13). Bridging the Language Gap: For Patients with Limited English Skills. <i>American Medical News</i> .

References

Screen #	References Used
General	Kelly, N. (2007, June). <i>Telephone Interpreting in Health Care Settings: Some Commonly Asked Questions</i> . Retrieved from American Translators Association: <a href="http://www.atanet.org/chronicle/feature_article_june2007.php">http://www.atanet.org/chronicle/feature_article_june2007.php</a> .
General	Kelvin Quan, J. M. (2010). The High Costs of Language Barriers in Medical Malpractice. <i>National Health Law Program</i> , 1-24.
General	Kempen, A. V. (2007, August). Legal Risks of Ineffective Communication. <i>American Medical Association Journal of Ethics</i> , 9(Number 8), 555-558.
General	Limited English Proficiency (LEP).gov. (2012, June 18). <i>Limited English Proficiency (LEP)</i> . Retrieved from Limited English Proficiency (LEP): A Federal Interagency Website: <a href="http://www.lep.gov/video/video.html">http://www.lep.gov/video/video.html</a> .
General	National Center for Cultural Competence: Georgetown University. (2012). <i>Public Health in a Multicultural Environment</i> . Retrieved from Curricula Enhancement Module Series: <a href="http://www.ncccurrucula.info/communication/D15.html">http://www.ncccurrucula.info/communication/D15.html</a> .
General	National Council on Interpreting in Health Care and the American Translators Association. (2010). What's In A Word: A Guide to Understanding, Interpreting, and Translation in Health Care. <i>National Health Law Program</i> .
General	Paras, M. (2005). <i>Straight Talk: Model Hospital Policies and Procedures on Language Access</i> . California Health Care Safety Net Institute.
General	Physicians, C. A. (Director). (2011). <i>Medical Assistants: Addressing Language and Culture in Health care Practices</i> [Motion Picture].
General	The United States Department of Justice. (2012). <i>Language Access: Breaking Down the Language Barrier--English</i> . Retrieved from The United States Department of Justice: <a href="http://www.justice.gov/crt/pressroom/videos.php?group=2">http://www.justice.gov/crt/pressroom/videos.php?group=2</a> .
General	Yael Schenker, M., Lo, B., Ettinger, K. M., & Fernandez, A. (2008, August 19). Navigating Language Barriers under Difficult Circumstances. <i>Annals of Internal Medicine</i> , 149(4), 264-269.

## References

Screen #	References Used
General	Youdelman, M. K. (2008). The Medical Tongue: U.S. Laws And Policies on Language Access. <i>Health Affairs</i> , 27(no. 2), 424-433.